

Varaždinska katedrala, 5. siječnja 2013. u 19.00

## **Trikraljski koncert**

Prijevod tekstova

### **A VUESTROS PIES MADRE**

A vuestros pies madre llega un infeliz  
Cercado de angustias i de penas mil

Escucha benina dulce Abigail  
Mis graves delitos mi pena sentir

A quien dulce madre podran acudir  
Estos tristes hijos a quien sino a ti

### **LOS PASTORES**

Vengan pastores del campo  
que el rey de los reyes ha nacido ya.  
Vengan antes que amanezca  
que ya apunta el día y la noche se va.

Albahaca y cedrón tomillo y laurel,  
que el niño se duerme al amanecer.

Lleguen de Pinchas y Chuquis,  
de Aminga y San Pedro, de Arauco y Pomán,  
antes que nadie le adore quesillos  
y flores le vam' a llevar.

Pídanle a Julio Romero  
caballos de paso y su mula de andar  
Con cajas y con guitarras  
iremos cantando por el olivar.

Ay navidad de Aimogasta.  
Aloja y añapa no habrá de faltar  
mientras la luna riojana  
se muere de ganas de participar.

### **NACIMIENTO**

Noche anunciada, noche de amor,  
Dios ha nacido, pétalo y flor,  
todo es silencio y serenidad,  
paz a los hombres, es Navidad.

En el pesebre mi Redentor  
es mensajero de paz y amor,  
cuando sonrío se hace la luz  
y en sus bracitos crece una cruz.

### **PRED NOGE TVOJE, MAJKO**

Pred noge tvoje, majko, nesretnika evo  
U tjeskobi kleči i na muka sto.

Majčice dobra, što pružaš uvijek ruku  
Čuj moje grijeha osjeti moju muku.

Majčica si slatka, spasiteljica  
Utječemo se tebi tvoja smo dječica.

### **PASTIRI**

Hajd'mo pastiri, sad s polja se vratite,  
kraljeva rodi se kralj  
Hajdemo prije neg(o) svane, jer dani se,  
noći već bliži se kraj.

A majčine dušice miris je tu,  
nek' djetešce spava u blaženu snu.

Mjesta sva Pinchas i Chuquis,  
Aminga, San Pedro, Arauco, Poman,  
Šalju pastire na poklon požurit'  
sa cvijećem i sirom na dar.

Neka vam konje i mulu za put svoju  
Julije Rimljanin da,  
kroz maslinik idemo s pjesmom,  
a sviraju zvečka i gitara ta.

U Aimogasti za Božićno slavlje  
se nađe što najbolje je.  
Mjesec umire od želje da bude tu  
i za to dao bi sve.

### **ROĐENJE**

Kad po navještenju u noći ljubavi,  
Rodio se Bog, cvijetak rumeni,  
Svud je bilo tiho i spokoj blag,  
Svim' na zemlji mir od Božića je dar.

U jaslicama rođen je moj Spasitelj  
Glasnik ljubavi i Otkupitelj.  
Sunce grane uvijek kad mu lice krase smijeh  
u rukama mu križ da savlada grijeh.

Angeles canten sobre el portal  
Dios ha nacido, es navidad.....  
Esta es la noche, que prometió  
Dios a los hombres y ya llegó,  
es Noche Buena, no hay que dormir  
Dios ha nacido, Dios está aquí.

### **PEREGRINACION**

A la huella, a la huella Jose y Maria  
Por las pampas heladas cardos y ortigas.  
A la huella, a la huella cortando campo  
No hay cobijo ni fonda sigan andando.

Florecita del campo, clavel del aire  
Si ninguno te aloja ¿adonde naces?  
¿donde naces, florcita que estas creciendo,  
Palomita asustada, grillo sin sueño?

A la huella, a la huella Jose y maria  
Con un dios escondido nadie sabia...

A la huella, a la huella los peregrinos  
Prestenme una tapera para mi niño.  
A la huella, a la huella soles y lunas  
Los ojitos de almendra piel de aceituna.

¡ay burrito del campo! ¡ay buey barcino!  
¡que mi niño ya viene, haganle sitio!  
Un ranchito de quinchá solo me ampara  
Dos alientos amigos la luna clara

A la huella, a la huella Jose y maria  
Con un dios escondido nadie sabia ...  
A la huella, la huella, huellita Jose y Maria

### **LOS REYES MAGOS**

Llegaron ya los reyes y eran tres,  
Melchor, Gaspar y el negro Baltasar  
arroyo y miel le llevarán  
y un poncho blanco de alpaca real.

Changos y chinitas duermansé  
que ya Melchor, Gaspar y Baltasar  
todos los regalos les darán  
para jugar mañana al despertar.

El Niño Dios muy bien lo agradeció  
comió la miel y el poncho lo abrigó  
y fue después que sonrió  
y a medianoche el sol relumbró.

Andeli će sada pjevat' poč'  
Rodio se Bog, Božićna je noć  
Ove je noći došao  
kako je ljudima obećao. I zato  
Budni svi su Badnju čekali noć  
Znali su da Bog k zemlji će doć'.

### **DALEKO PUTOVANJE**

Hajd' po stazi, po stazi, Josip s Marijom,  
Smrznutom pampom kroz žbunje i oštro trnje.  
Hajd' po stazi, po stazi, prećacem tim,  
Nitko ne otvara vrata, put valja nastaviti'.

Lijepim danas to cvijetkom, zemlja će roditi,  
Divnim darom s nebesa nama ugoditi.  
Al' nikog nema da hrli, rumen cvijetak,  
Malešnog da te prigrlji, dragi sinak?!

Hajd' po stazi, po stazi, Josip s Marijom,  
Dijete Božje je s njima, pod srcem skriveno.

Hajd' po stazi, po stazi, zvijezde je najljepše sjaj,  
Zlatom obasjao put, štalu i s jaslama kut.  
Hajd' po stazi, po stazi, pravu put čovjeka  
Primi, jer rodi se da izbavi grješnika.

Hajde oslek i volem! U hladnoj štalici  
Grijte dijete što dršće na oštroj slamic!  
Mirno, sinko, ti snivaj nek' krijepi te san,  
Snivaj tiho, počivaj još dal'ko je dan

Hajd' po stazi, po stazi, Josip s Marijom,  
Dijete Božje je s njima, u štalici skriveno...  
Hajd' po stazi, po stazi, po stazici Josip i Marija

### **TRI KRALJA**

Tri Kralja došla Dijete vidjeti,  
najboljim darima darivati:  
Slatko i med su donijeli,  
I pončo bijeli kraljevski.

Dječica su snom već shrvana  
pa će Melkior, Gašpar i Baltazar  
darovima ih darivati  
da mogu jutrom igru početi.

A Isus dijete hvale izreče,  
On kuša med i pončo odjene  
i osmijehom nas dodirne,  
sred noći suncem toplim ogne.